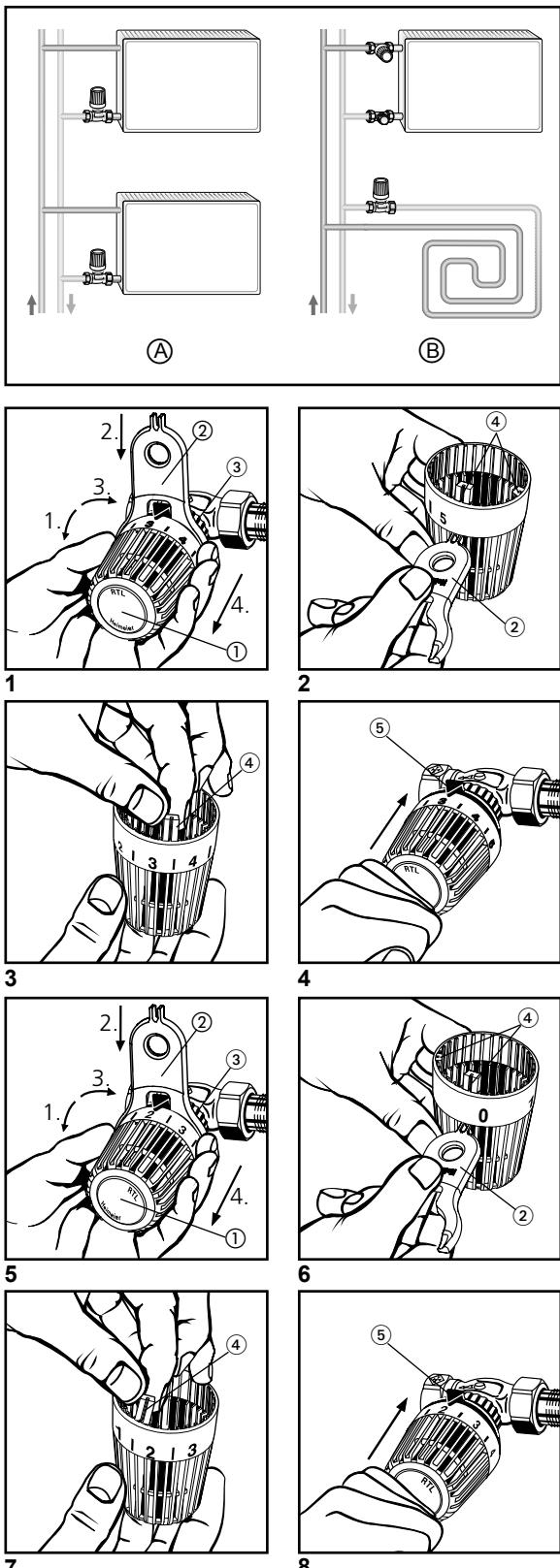




# RTL

## Rücklauftemperaturbegrenzer

### Montage- und Bedienungsanleitung



Technische Änderungen vorbehalten.

#### Anwendung

Der Rücklauftemperaturbegrenzer RTL wird u. a. zur Rücklauftemperaturbegrenzung bei Heizkörpern Ⓛ oder bei kombinierten Fußboden-Radiatorheizungsanlagen zur Temperierung kleinerer Fußbodenflächen (bis ca. 15 m<sup>2</sup>) Ⓛ eingesetzt. Es wird stets die Rücklauftemperatur geregelt. Daher ist bei Fußbodenheizungen zu berücksichtigen, dass die von der Anlage gefahrene Vorlauftemperatur für den Systemaufbau der Fußbodenheizung geeignet ist. Bitte beachten, dass der eingestellte Sollwert nicht unter der Umgebungstemperatur des Rücklauftemperaturbegrenzers liegt, da dieser dann nicht mehr öffnet (Einbauort berücksichtigen). Dieses kann auch der Fall sein, wenn der Rücklauftemperaturbegrenzer durch Übertragungswärme beeinflusst wird, z. B. bei direkter Montage an den Rücklaufsammel von Fußboden-Heizkreisverteilern.

#### Einstellung

Merkzahl	0	1	2	3	4	5
Rücklauftemperatur tR [° C]	0	10	20	30	40	50

**Empfehlung:** Gewünschte Rücklauftemperatur auf entsprechende Merkzahl begrenzen oder blockieren.

#### Verdeckte Begrenzung oder Blockierung einer Einstellung

Der Rücklauftemperaturbegrenzer RTL wird werkseitig mit zwei Anschlagclips geliefert. Diese sind innerhalb der Skalenhaube zunächst rechts neben Merkzahl 5 und links neben Merkzahl 0 montiert. Mit ihnen kann eine verdeckte Begrenzung oder Blockierung der optimalen Temperatureinstellung vorgenommen werden.

#### Legende

- |                   |                     |                 |
|-------------------|---------------------|-----------------|
| ① Skalenhaube     | ③ RTL-Kopfunterteil | ⑤ Einstellpfeil |
| ② Lösevorrichtung | ④ Anschlagclips     |                 |

#### Abziehen der Skalenhaube

Um die verdeckte Begrenzung oder Blockierung einer Einstellung vornehmen zu können, muss zuerst die Skalenhaube des RTL wie folgt abgezogen werden:  
RTL auf Merkzahl 5 stellen. Lösevorrichtung (Art.-Nr. 6000-00.138) über dem Einstellpfeil, zwischen Skalenhaube und RTL-Kopfunterteil, einstecken. Skalenhaube im Uhrzeigersinn bis über den spürbaren Widerstand drehen (Abb. 1). Anschließend RTL auf die Temperatur einstellen, die Begrenzt oder Blockiert werden soll, z. B.: Merkzahl 3 ≈ 30 °C (Abb. 1) bzw. Merkzahl 2 ≈ 20 °C (Abb. 5). Erst jetzt Skalenhaube abziehen (Abb. 1 bzw. 5) und Begrenzung oder Blockierung wie nachfolgend beschrieben durchführen.

#### Obere Begrenzung des Temperaturbereiches

##### z. B. auf Merkzahl 3 ≈ 30 °C.

Anschlagclip aus der Position **rechts** neben Merkzahl 5 mit Lösevorrichtung nach oben schieben und herausnehmen (Abb. 2). Anschließend Anschlagclip auf den 2. Steg **rechts** neben Merkzahl 3 schieben bis Einrastung erfolgt (Abb. 3). Skalenhaube so wieder aufsetzen, dass die Merkzahl 3 mit dem Einstellpfeil übereinstimmt. Skalenhaube kräftig aufdrücken, bis Einrastung erfolgt (Abb. 4). Einstellungen, die **über** Merkzahl 3 liegen, sind jetzt nicht mehr möglich.

#### Untere Begrenzung des Temperaturbereiches

##### z. B. auf Merkzahl 2 ≈ 20 °C.

Anschlagclip aus der Position **links** neben Merkzahl 0 mit Lösevorrichtung nach oben schieben und herausnehmen (Abb. 6). Anschließend Anschlagclip auf den 2. Steg **links** neben Merkzahl 2 schieben bis Einrastung erfolgt (Abb. 7). Skalenhaube so wieder aufsetzen, dass die Merkzahl 2 mit dem Einstellpfeil übereinstimmt. Skalenhaube kräftig aufdrücken, bis Einrastung erfolgt (Abb. 8). Einstellungen, die **unter** Merkzahl 2 liegen, sind jetzt nicht mehr möglich.

#### Blockierung einer Einstellung

##### z. B. auf Merkzahl 3 ≈ 30 °C.

Anschlagclips aus den Positionen **rechts** neben Merkzahl 5 und **links** neben Merkzahl 0 mit Lösevorrichtung nach oben schieben und herausnehmen (Abb. 2). Anschließend einen Anschlagclip auf den 2. Steg **links** neben Merkzahl 3 und den anderen auf den 2. Steg **rechts** neben Merkzahl 3 schieben bis Einrastung erfolgt (Abb. 3). Skalenhaube so wieder aufsetzen, dass die Merkzahl 3 mit dem Einstellpfeil übereinstimmt. Skalenhaube kräftig aufdrücken, bis Einrastung erfolgt (Abb. 4). Nun lässt sich der RTL nicht mehr verstehen.

#### Grundeinstellung

Grundeinstellung bei verstelltem Regulierkopf bzw. falsch aufgesetzter Skalenhaube siehe Prospekt „Montage- und Bedienungsanleitung“ (bei Bedienung Thermostat-Kopf K).



- GB** RTL
- F** RTL
- NL** RTL

- Return temperature limiter  
Limiteur de température du circuit de retour  
Terugloop temperatuurbegrenzer

## Installation and operating instructions

### Application

Amongst other things the return temperature limiter RTL is used for return flow temperature limiting with radiators ④ or for combined floor-radiator systems for the temperature equalisation of small floor heating systems (up to approx. 15 m<sup>2</sup>) ⑤. It is used only for control of the return flow temperature. Because of this it has to be taken into account with floor heating systems that the supply temperature used is suitable for the construction of the floor heating system. Pay attention to see that the setting is not lower than the ambient temperature of the return temperature limiter since this then will no longer open (take into consideration where it is installed). This can also be the case if the return temperature limiter is influenced by heat transfer e.g. when installed directly on floor heating circuit manifolds.

### Setting

Number	0	1	2	3	4	5
Return temperature tr [°C]	0	10	20	30	40	50

**Recommendation:** restrict or lock the desired return temperature to the corresponding number.

### Hidden restricting or locking of a setting

The return temperature limiter RTL is supplied from the factory with two stop clips. These are mounted initially inside the graduation cap on the right next to the number 5 and on the left next to the number 0. With these a hidden restricting or locking of the optimum temperature can be carried out.

**Legend**

① Graduation cap	④ Stop clips
② Removal device	⑤ Adjusting arrow
③ RTL head body	

### Withdrawing the graduation cap

In order to be able to set the hidden restriction or locking the graduation cap of the RTL must first be withdrawn as follows: set RTL to number 5. Insert the removal device (art. no. 6000-00.138) above the adjusting arrow between the graduation cap and the RTL head body. Rotate the graduation cap clockwise beyond a perceptible resistance (illust. 1). Afterwards set the RTL to the temperature that is to be restricted or locked, e.g. number 3 ≈ 30°C (illust. 1) or number 2 ≈ 20°C (illust. 5).

Only now withdraw the graduation cap (illust. 1 or illust. 5) and carry out restricting or locking as described in the following.

### Upper restriction of the temperature range

e.g. to number 3 ≈ 30°C.

Slide up the stop clip from the **right** hand position next to number 5 with the removal device and extract it (illust. 2). Afterwards slide the stop clip onto the 2nd web on the **right** next to number 3 until it clicks into place (illust. 3).

Put on the graduation cap again so that the number 3 lines up with the adjusting arrow. Press graduation cap down firmly until it clicks into place (illust. 4). Settings **above** number 3 are no longer possible.

### Lower restriction of the temperature range

e.g. to number 2 ≈ 20°C.

Slide up the stop clip from the **left** hand position next to number 0 with the removal device and extract it (illust. 6). Afterwards slide the stop clip onto the 2nd web on the **left** next to number 2 until it clicks into place (illust. 7).

Put on the graduation cap again so that the number 2 lines up with the adjusting arrow. Press graduation cap down firmly until it clicks into place (illust. 8). Settings **below** number 2 are no longer possible.

### Locking a setting

e.g. to number 3 ≈ 30°C.

Slide up the stop clips from the **right** hand position next to number 5 and from the **left** hand position next to number 0 with the removal device and extract them (illust. 2). Afterwards slide one stop clip onto the 2nd web on the **left** next to number 3 and the other one on the 2nd web on the **right** next to number 3 until they click in place (illust. 3).

Put on the graduation cap again so that the number 3 lines up with the adjusting arrow. Press graduation cap down firmly until it clicks into place (illust. 4). The RTL can no longer be adjusted.

### Basic setting

To reset the basic position if the regulating head has been adjusted or put on wrongly see the leaflet Installation and Operating Instructions (for thermostatic head K operation).

Technical changes must be taken into account.

## Notice de montage et de service

### Application

Le limiteur de température du circuit de retour RTL est utilisé, entre autres, pour limiter la température du circuit de retour de radiateurs de chauffage ④ ou d'installations de chauffage combinées chauffage par le sol/radiateurs pour tempérer des sols de petite surface (jusqu'à 15m<sup>2</sup>) ⑤. La température réglée est toujours la température du circuit de retour. Quand il s'agit de chauffages par le sol, il faut donc s'assurer que la température de la canalisation montante de l'installation convient bien pour la conception du système de chauffage par le sol. Veillez à ce que la température prescrite réglée ne soit pas inférieure à la température ambiante du limiteur de température du circuit de retour, sinon ce dernier ne s'ouvrira plus (tenir compte du lieu de mise en place). Ceci peut également être le cas lorsque le limiteur de température du circuit de retour est influencé par des transferts de chaleur, comme c'est le cas par exemple lors du montage direct sur le collecteur de retour de distributeurs de circuits de chauffage par le sol.

### Réglage

Chiffre de référence	0	1	2	3	4	5
Temp. du circuit de retour tr [°C]	0	10	20	30	40	50

**Recommendation:** Limiter ou bloquer la température désirée du circuit de retour sur le chiffre de référence correspondant.

### Limitation cachée ou blocage d'un réglage

Le limiteur de température du circuit de retour RTL est équipé en usine de deux clips de butée. Ceux-ci sont montés au départ à l'intérieur du capuchon gradué à droite auprès du chiffre de référence 5 et à gauche auprès du chiffre de référence 0. Ils permettent de procéder à une limitation cachée ou à un blocage du réglage de température optimal.

### Légende

- |                                       |                     |
|---------------------------------------|---------------------|
| ① Capuchon gradué                     | ④ Clips de butée    |
| ② Dispositif de desserrage            | ⑤ Flèche de réglage |
| ③ Partie inférieure de la tête du RTL |                     |

### Retirer le capuchon gradué

Pour pouvoir procéder à la limitation cachée ou au blocage d'un réglage, il faut d'abord retirer le capuchon gradué du RTL. Pour ce faire, procéder comme suit : Positionner le RTL sur le chiffre de référence 5. Introduire le dispositif de desserrage (N° art. 6000-00.138) au-dessus du curseur de réglage, entre le capuchon gradué et la partie inférieure de la tête du RTL. Tourner le capuchon dans le sens horaire jusqu'à ce qu'une résistance sensible soit perceptible (Fig. 1). Positionner ensuite le RTL sur la température à limiter ou à bloquer, p. ex. chiffre de référence 3 ≈ 30 °C (Fig. 1) ou chiffre de référence 2 = 20 °C (Fig. 5). Enlever après seulement le capuchon gradué (Fig. 1 et 5) et procéder à la limitation ou au blocage comme décrit ci-après.

### Limite supérieure de la plage de température

p. ex. sur chiffre repère 3 ≈ 30 °C.

Pousser le clip de butée vers le haut à l'aide du dispositif de desserrage en partant de la position à droite auprès du chiffre de référence 5 (Fig. 2) et le retirer. Pousser ensuite le clip de butée sur la 2e barrette à droite auprès du chiffre de référence 3 jusqu'à ce qu'un enclenchement se produise (Fig. 3).

Remettre le capuchon gradué en place de manière à ce que le chiffre de référence 3 concorde avec la flèche de réglage. Appuyer fortement sur le capuchon gradué jusqu'à ce qu'il s'enclenche (Fig. 4). Il n'est plus possible de procéder maintenant à des réglages supérieurs au chiffre de référence 3.

### Limite inférieure de la plage de température

p. ex. sur chiffre repère 2 ≈ 20 °C.

Pousser le clip de butée vers le haut à l'aide du dispositif de desserrage en partant de la position à gauche auprès du chiffre de référence 0 (Fig. 6) et le retirer. Pousser ensuite le clip de butée sur la 2e barrette à gauche auprès du chiffre de référence 2 jusqu'à ce qu'un enclenchement se produise (Fig. 7).

Remettre le capuchon gradué en place de manière à ce que le chiffre de référence 2 concorde avec la flèche de réglage. Appuyer fortement sur le capuchon gradué jusqu'à ce qu'il s'enclenche (Fig. 8). Il n'est plus possible de procéder maintenant à des réglages inférieurs au chiffre de référence 2.

### Blocage d'un réglage

p. ex. sur chiffre repère 3 ≈ 30 °C.

Pousser les clips de butée vers le haut à l'aide du dispositif de desserrage en partant des positions à droite auprès du chiffre de référence 5 et à gauche auprès du chiffre de référence 0 et les retirer (Fig. 2). Pousser ensuite un clip de butée sur la 2e barrette à gauche auprès du chiffre de référence 3 et l'autre clip sur la 2e barrette à droite auprès du chiffre de référence 3 jusqu'à ce qu'un enclenchement se produise (Fig. 3).

Remettre le capuchon gradué en place de manière à ce que le chiffre de référence 3 concorde avec la flèche de réglage. Appuyer fortement sur le capuchon gradué jusqu'à ce qu'il s'enclenche (Fig. 4). Il n'est plus possible maintenant de régler le RTL.

### Réglage de base

Pour le réglage de base en cas de tête de régulation déréglée ou de capuchon gradué monté incorrectement, consulter le prospectus « Notice de montage et de service » (pour commande tête de thermostat K).

Sous réserve de modifications techniques.

## Montage- en bedieningshandleiding

### Gebruik

De terugloop temperatuurbegrenzer RTL wordt o.a. toegepast voor de terugloop temperatuurbegrenzing bij verwarmingen ④ of bij gecombineerde vloer-radiatorenverwarmingen voor het tempereren van kleine vloeroppervlakken (tot ongeveer 15 m<sup>2</sup>) ⑤. Hier wordt altijd de terugloop temperatuur geregeld. Daarom kunt u de door de installatie gedraaide voorloop temperatuur voor de systeemopbouw van de vloerverwarming gebruiken. Let op dat de ingestelde instelwaarde niet beneden de omgevingstemperatuur van de terugloop temperatuurbegrenzer mag liggen omdat deze dan niet meer zou openen (let op de montagelaats). Dit kan ook het geval zijn wanneer de terugloop temperatuurbegrenzer beïnvloed wordt door overdrachtwarmte bijv. bij directe montage op de terugloopverzamelar van de verdeilers van vloerverwarmingsslangen.

### Instelling

Kengetal	0	1	2	3	4	5
Terugloop temperatuur tr [°C]	0	10	20	30	40	50

**Advies:** Begrens of blokkeer de gewenste terugloop temperatuur tot op het desbetreffende kengetal.

### Verdekte begrenzing of blokkering van een instelling

De terugloop temperatuurbegrenzer RTL wordt af fabriek met twee aanslagclips geleverd. Deze zijn standaard binnen de schaalak naast het kengetal 5 en links naast het kengetal 0 gemonteerd. Daarmee kan een verborgen begrenzing of blokkering van de optimale temperatuur worden gerealiseerd.

### Legenda

- |                    |                |
|--------------------|----------------|
| ① Schaalak         | ④ Aanslagclips |
| ② Losinrichting    | ⑤ Instelpijl   |
| ③ RTL-koponderdeel |                |

### Afdekken van de schaalak

Om de verdeckte begrenzing of blokkering van een instelling te kunnen aanbrengen, moet eerst de schaalak van de RTL als volgt worden verwijderd: zet de RTL op het kengetal 5. Steek de losinrichting (art.nr. 6000-00.138) boven de instelpijl tussen de schaalak en het RTL-koponderdeel. Draai de schaalak met de klok mee over de voelbare weerstand heen en weer (afb. 1). Zet de RTL vervolgens op de temperatuur die moet worden begrensd of geblokkeerd, bijv. kengetal 3 ≈ 30 °C (afb. 1) of kengetal 2 ≈ 20 °C (afb. 5).

Trek nu pas de schaalak eraf (afb. 1 of 5) en voer de begrenzing of blokkering uit zoals onderstaand beschreven.

### Bovenste begrenzing van het temperatuurbereik

bijv. op het kengetal 3 ≈ 30 °C.

Schuif de aanslagclip vanuit de positie rechts naast het kengetal 5 met de losinrichting naar boven en verwijder de clip. Schuif de aanslagclip vervolgens op de 2e rib naast het kengetal 3 totdat deze inklinkt (afb. 3).

Plaats de schaalak weer zodanig dat het kengetal 3 met de instelpijl overeenkomt. Druk de schaalak goed vast totdat deze inklinkt (afb. 4). Het is nu niet meer mogelijk, instellingen uit te voeren die **boven** kengetal 3 liggen.

### Onderste begrenzing van het temperatuurbereik

bijv. op het kengetal 2 ≈ 20 °C.

Schuif de aanslagclip vanuit de positie links naast het kengetal 0 met de losinrichting naar boven en verwijder de clip (afb. 6). Schuif de aanslagclip vervolgens op de 2e rib naast het kengetal 2 totdat deze inklinkt (afb. 7). Plaats de schaalak weer zodanig dat het kengetal 2 met de instelpijl overeenkomt

Druk de schaalak goed vast totdat deze inklinkt (afb. 8). Het is nu niet meer mogelijk, instellingen uit te voeren die **beneden** kengetal 2 liggen.

### Blokkeren van een instelling

30. bijv. op het kengetal 3 ≈ 30 °C.

Schuif de aanslagclip vanuit de positie rechts naast het kengetal 5 en links naast het kengetal 0 met de losinrichting naar boven en verwijder de clip (afb. 2). Schuif de aanslagclip vervolgens op de 2e rib links naast het kengetal 3 en daandere op de 2e rib rechts naast het kengetal 3 totdat deze inklinkt (afb. 3).

Plaats de schaalak weer zodanig dat het kengetal 3 met de instelpijl overeenkomt. Druk de schaalak goed vast totdat deze inklinkt (afb. 4). Nu kan de RTL niet meer worden versteld.

### Basisinstelling

Voor de basisinstelling bij verstelde regulieringskop van verkeerd geplaatste schaalak verwijzen wij naar de brochure "Montage- en bedieningshandleiding" (bij de bediening van de thermostaatkop K).

Technische wijzigingen voorbehouden.



I  
E  
RUS

RTL Limitatore della temperatura di ritorno

RTL Limitador de la temperatura de reflujo

RTL Ограничитель температуры в обратном трубопроводе

## Istruzioni di montaggio e per l'uso

### Impiego

Il limitatore della temperatura di ritorno RTL viene impiegato, tra l'altro, per limitare la temperatura di ritorno di radiatori o di impianti combinati a riscaldamento integrato nel pavimento ed a radiatori per la termoregolazione di pavimenti di superficie limitata (fino a circa 15 m<sup>2</sup>). Viene regolata solo la temperatura di ritorno. Per il riscaldamento integrato nel pavimento occorre tenere presente che la temperatura di mandata dell'impianto sia adatta alla struttura del sistema del riscaldamento integrato nel pavimento. Si prega di osservare che il valore nominale impostato non deve essere minore della temperatura ambiente del limitatore della temperatura di ritorno, in quanto, in caso contrario, quest'ultimo non aprirà più (tremo presente le caratteristiche del luogo di montaggio). Ciò si può verificare anche se il limitatore della temperatura di ritorno viene influenzato da calore trasmesso, ad esempio nel montaggio diretto sul collettore di ritorno di distributori del circuiti del riscaldamento integrato nel pavimento.

### Regolazione

Número	0	1	2	3	4	5
Temperatura di ritorno [°C]	0	10	20	30	40	50

Suggerimento: limitare o bloccare la temperatura di ritorno desiderata sul numero corrispondente.

### Limitazione coperta o bloccaggio di una regolazione

Il limitatore della temperatura di ritorno RTL viene fornito di serie con due fermi limitatori, i quali all'inizio sono applicati all'interno della copertura della scala a destra del numero 5 ed a sinistra del numero 0. Con essi si può limitare o bloccare una regolazione coperta della temperatura ottimale.

### Leggenda

- |                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| ① Copertura della scala           | ④ Fermi limitatori       |
| ② Dispositivo di smontaggio       | ⑤ Freccia di regolazione |
| ③ Parte inferiore della testa RTL |                          |

### Smontaggio della copertura della scala

Per poter eseguire la limitazione coperta o il bloccaggio di una regolazione è necessario innanzitutto smontare la copertura della scala dell'RTL nel modo seguente: Collegare l'RTL sul numero 5. Inserire il dispositivo di smontaggio (art. n. 6000-00.138) sopra la freccia di regolazione, tra la copertura della scala e la parte inferiore della testa RTL. Ruotare la copertura della scala in senso orario fino a vincere la resistenza percettibile (fig. 1). Regolare quindi l'RTL sulla temperatura da limitare o da bloccare, ad esempio: numero 3 ≈ 30 °C (fig. 1) o numero 2 ≈ 20 °C (fig. 5).

Solo a questo punto togliere la copertura della scala (fig. 1 o 5) ed eseguire la limitazione o il bloccaggio come descritto nel seguito.

### Limitazione superiore del campo di temperatura

#### ad esempio sul numero 3 ≈ 30 °C.

Con il dispositivo di smontaggio spingere verso l'alto e togliere il fermo limitatore situato nella posizione a destra del numero 5 (fig. 2). Applicare quindi il fermo limitatore sulla 2<sup>a</sup> nervatura a destra del numero 3 facendolo inserire (fig. 3).

Riapplicare la copertura della scala in modo che il numero 3 corrisponda alla freccia di regolazione. Premere con forza la copertura della scala facendola innestare in posizione (fig. 4). Le regolazioni su numeri maggiori del numero 3 non sono ora più possibili.

### Limitazione inferiore del campo di temperatura

#### ad esempio sul numero 2 ≈ 20 °C.

Con il dispositivo di smontaggio spingere verso l'alto e togliere il fermo limitatore situato nella posizione a sinistra del numero 0 (fig. 6). Applicare quindi il fermo limitatore sulla 2<sup>a</sup> nervatura a sinistra del numero 0 facendolo inserire (fig. 7).

Riapplicare la copertura della scala in modo che il numero 2 corrisponda alla freccia di regolazione. Premere con forza la copertura della scala facendola innestare in posizione (fig. 8). Le regolazioni su numeri minori del numero 2 non sono ora più possibili.

### Bloccaggio di una regolazione

#### ad esempio sul numero 3 ≈ 30 °C.

Con il dispositivo di smontaggio spingere verso l'alto e togliere i fermi limitatori situati nelle posizioni a destra del numero 5 ed a sinistra del numero 0 (fig. 2). Applicare quindi un fermo limitatore sulla 2<sup>a</sup> nervatura a sinistra del numero 3 e l'altro fermo limitatore sulla 2<sup>a</sup> nervatura a destra del numero 3 facendolo inserire (fig. 3).

Riapplicare la copertura della scala in modo che il numero 3 corrisponda alla freccia di regolazione. Premere con forza la copertura della scala facendola innestare in posizione (fig. 4). Ora l'RTL non può essere più spostato.

### Regolazione di base

Regolazione di base in caso di testa di regolazione spostata o copertura della scala applicata scorrettamente; consultare il prospetto „Istruzioni di montaggio e per l'uso“ (per la testina termostatica K).

Con riserva di modifiche tecniche.

## Instrucciones de montaje y manejo

### Aplicación

El limitador de la temperatura de reflujo se utiliza p.ej. para la limitación de la temperatura de reflujo en radiadores o en instalaciones de calefacción con radiadores para suelos para la temperación de pequeñas áreas de suelos (hasta aprox. 15 m<sup>2</sup>). Se regula solo la temperatura de retorno. Para el riscaldamiento integrado en el pavimento ocurre tener presente que la temperatura de mandata del sistema se adapta a la estructura del sistema del riscaldamiento integrado en el pavimento. Se prega de observar que el valor teórico ajustado no esté por debajo de la temperatura ambiental del limitador de la temperatura de retorno, en quanto, en caso contrario, este último no abrirá más (tremo presente las características del lugar de montaje). Ciò si puede verificar anche se el limitador de la temperatura de retorno viene influenzato da calore trasmesso, ad esempio nel montaggio diretto sul colectore de retorno de los distribuidores de circuitos de calefacción para suelos.

### Ajuste

Cifra característica	0	1	2	3	4	5
Temperatura de reflujo [°C]	0	10	20	30	40	50

Recomendación: limitar o bloquear la temperatura de reflujo deseada a la cifra característica correspondiente

### Limitación cubierta o bloqueo de un ajuste

El limitador de la temperatura de reflujo RTL se suministra por parte de la fábrica con dos clips de fijación. Estos están montados dentro de la caperuza de escalas a la derecha de la cifra característica 5 y a la izquierda junto a la cifra característica 0. Con ellos se puede realizar una limitación o bloqueo del ajuste de temperatura óptimo.

### Legenda

- |                                  |                     |
|----------------------------------|---------------------|
| ① Caperuza de escala             | ④ Clips de fijación |
| ② Mecanismo de desbloqueo        | ⑤ Flecha de ajuste  |
| ③ Parte inferior del cabezal RTL |                     |

### Desmontaje de la caperuza de escala

Para llevar a cabo la limitación o bloqueo de un ajuste se tiene que desmontar primero la caperuza de escala de la siguiente manera: ajuste RTL a la cifra característica 5. Coloque el mecanismo de desbloqueo (nº de art. 6000-00.138) sobre la flecha de ajuste entre la caperuza de escala y la parte inferior del cabezal de RTL. Gire la caperuza de escala en sentido horario más allá de la resistencia palpable (foto 1). Despues ajuste RTL a la temperatura que debe ser limitada o bloqueada, p.ej. cifra característica 3 ≈ 30 °C (foto 1) y/o cifra característica 2 ≈ 20 °C (foto 5).

Recién ahora desmonte la caperuza de escala (foto 1 y/o 5) y lleve a cabo la limitación o bloqueo tal como se describe en lo siguiente.

### Limitación superior del margen de temperatura

#### P.ej. a la cifra característica 3 ≈ 30 °C

Desplace el clip de fijación de la posición **derecha** al lado de la cifra característica 5 hacia arriba y retírelo (foto 2). Despues empuje el clip de fijación hacia la 2. regleta a la **derecha** de la cifra característica 3 hasta que se realice el engatillamiento (foto 3).

Coloque la caperuza de escala de tal manera que la cifra característica 3 coincida con la flecha de ajuste. Apriete la caperuza de escala bien fuerte hasta que se realice el engatillamiento (foto 4). Ajustes que estén **encima** de la cifra característica 3 no se pueden realizar ahora.

### Limitación inferior del margen de temperatura

#### P.ej. a la cifra característica 2 ≈ 20 °C

Desplace el clip de fijación de la posición **izquierda** al lado de la cifra característica 0 hacia arriba y retírelo (foto 6). Despues empuje el clip de fijación hacia la 2. regleta a la **izquierda** de la cifra característica 2 hasta que se realice el engatillamiento (foto 7).

Coloque la caperuza de escala de tal manera que la cifra característica 2 coincida con la flecha de ajuste. Apriete la caperuza de escala bien fuerte hasta que se realice el engatillamiento (foto 8). Ajustes que estén **debajo** de la cifra característica 2 no se pueden realizar ahora.

### Bloqueo de un ajuste

#### P.ej. a la cifra característica 3 ≈ 30 °C

Desplace los clips de fijación de las posiciones **derecha** al lado de la cifra característica 5 y a la **izquierda** al lado de la cifra característica 0 con el mecanismo de desbloqueo hacia arriba y retírelos (foto 2). Despues empuje un clip de fijación hacia la 2. regleta a la **izquierda** de la cifra característica 3 y el otro sobre la 2. regleta a la **derecha** al lado de la cifra característica 3 hasta que se realice el engatillamiento (foto 3).

Coloque la caperuza de escala de tal manera que la cifra característica 3 coincida con la flecha de ajuste. Apriete la caperuza de escala bien fuerte hasta que se realice el engatillamiento (foto 4). Ahora no se puede cambiar más el RTL.

Ajuste básico en caso de cabezal de regulación desplazado y/o caperuza de escala mal colocada, véase folleto "Instrucciones de montaje y manejo" (en caso de manejo de cabezal de termostato K).

Reservado el derecho de modificaciones técnicas

## Руководство по монтажу и обслуживанию

### Применение

Ограничитель температуры в обратном трубопроводе RTL используется, в числе прочего, для ограничения температуры в обратном трубопроводе на радиаторах или в комбинированных системах радиаторного и отопления нагретым полом для поддержания температуры небольших поверхностей пола (до 15 м<sup>2</sup>). Он постоянно регулирует температуру в обратном трубопроводе. При этом в случае отключения нагретого пола необходимо учитывать, что температура, созданная нагревательной системой, должна быть пригодна для отключения нагретого пола. Обратите, пожалуйста, внимание на то, что отрегулированное необходимо значение температуры в обратном трубопроводе, так как последние при отключении нагретого пола не должны открываться (выходите место монтажа). Это может происходить также в случае, когда на ограничитель температуры в обратном трубопроводе действует передаваемое тепло, например, при монтаже непосредственно на коллекторе обратного трубопровода распределителя нагревательных контуров отопления нагретым полом.

### Регуировка

Отметка	0	1	2	3	4	5
Температура в обратном трубопроводе [°C]	0	10	20	30	40	50

Рекомендация: ограничить или заблокировать желательную температуру на соответствующей отметке

### Скрытое ограничение или блокировка регуировки

Ограничитель температуры в обратном трубопроводе RTL поставляется с завода с двумя упорными зажимами. Эти зажимы смонтированы на заводе внутри кожуха шкалы справа от отметки 5 и слева от отметки 0. С помощью этих зажимов может быть осуществлено скрытое ограничение или блокировка оптимальной регуировки температуры.

### Легенда

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| ① Кожух шкалы                  | ④ Упорные зажимы         |
| ② Устройство для снятия кожуха | ⑤ Стрелка для регуировки |
| ③ Нижняя часть головки RTL     |                          |

### Снятие кожуха шкалы

Для осуществления скрытого ограничения или блокировки оптимальной регуировки температуры, необходимо аккуратно снять кожух шкалы ограничителя RTL следующим образом. Установите RTL на отметку 5. Установите устройство для снятия кожуха (кодекс № 6000-00.138) поверх стрелки для регуировки, между кожухом шкалы и нижней частью ограничителя RTL. Поверните кожух шкалы на часовой стрелке до положения, при котором Вы ощутите заметное сопротивление (см. рис. 1). Затем установите ограничитель RTL на желательную температуру, которая должна быть ограничена или заблокирована, например, отметка 3 ≈ 30 °C (см. рис. 1) или отметка 2 = 20 °C (см. рис. 5).

Лишь теперь снимите кожух шкалы (см. рис. 1 или 5) и осуществите ограничение или блокировку, как описано ниже.

### Ограничение области температуры сверху

например, на отметке 3 ≈ 30 °C

Сдвиньте вверх с помощью устройства для снятия 5 упорный зажим, установленный справа от отметки 5, и вытащите его (см. рис. 2). После этого задвиньте упорный зажим на второй выступ справа рядом с отметкой 5 от фиксации упорного зажима (см. рис. 7).

Установите кожух шкалы на место таким образом, чтобы отметка 3 совпадала со стрелкой для регуировки. Прикрепите кожух шкалы с усилием до ее фиксации в зацеплении (см. рис. 4). Теперь установка в положение, находящиеся справа от отметки 3, больше невозможна.

### Ограничение области температуры снизу

например, на отметке 2 ≈ 20 °C

Сдвиньте вверх с помощью устройства для снятия 5 упорный зажим, установленный слева от отметки 0, и вытащите его (см. рис. 6). После этого задвиньте упорный зажим на второй выступ слева рядом с отметкой 3 до фиксации упорного зажима (см. рис. 7).

Установите кожух шкалы на место таким образом, чтобы отметка 3 совпадала со стрелкой для регуировки. Прикрепите кожух шкалы с усилием до ее фиксации в зацеплении (см. рис. 8). Теперь установка в положение, находящиеся слева от отметки 2, больше невозможна.

### Блокировка регуировки

например, на отметке 3 ≈ 30 °C

Сдвиньте вверх с помощью устройства для снятия 5 упорный зажим, находящийся справа от отметки 5 и упорный зажим, установленный слева от отметки 0, и вытащите их (см. рис. 2). После этого задвиньте один упорный зажим на второй выступ слева рядом с отметкой 3, а другой упорный зажим - на второй выступ справа рядом с отметкой 3 до их фиксации (см. рис. 3).

Установите кожух шкалы на место таким образом, чтобы отметка 3 совпадала со стрелкой для регуировки. Прикрепите кожух шкалы с усилием до ее фиксации в зацеплении (см. рис. 4). Теперь дальнейшая регуировка ограничителя RTL больше невозможна.

### Основная регуировка

Основную регуировку при неправильно установленной регуировочной головке или неправильно надетом кожухе шкалы см. в проспекте „Руководство по монтажу и обслуживанию“ (при обслуживании терmostатической головки K).

Сохраняю за собой право на внесение технических изменений.



- PL** RTL
- CZ** RTL
- SK** RTL

Ogranicznik temperatury na powrocie  
Omezovač teplot zpětného toku  
Obmedzovač teplôt spätného toku

## Instrukcja Montażu i Obsługi

### Zastosowanie

Ogranicznik temperatury na powrocie RTL stosowany jest m.in. do ograniczania temperatury na powrocie grzejników (A) lub w przypadku kombinowanego ogrzewania podłogowo-grzejnikowego do regulacji temperatury niewielkich powierzchni podłóg (do ok. 15 m<sup>2</sup>) (B). Regulowana jest zawsze temperatura na powrocie. Z uwagi na to w przypadku ogrzewania podłogowego uwzględnia należy, aby temperatura zasilania układu grzewczego przy stosowaniu była do konstrukcji ogrzewania podłogowego. Zapewnić należy, aby ustalona wartość zadana nie była mniejsza od temperatury otoczenia - ogranicznik temperatury na powrocie, w takim przypadku nie będzie on bowiem otwierał (uwzględniając miejsce zabudowy). Może to mieć również miejsce w przypadku, gdy na ogranicznik temperatury na powrocie wpływ ma temperatura przewodzenia, np. w przypadku montażu bezpośrednio na kolektorze zbiorników powrotu rozdzielczych obwodów grzewczych ogrzewania podłogowego.

### Regulacja

Liczba nastawy	0	1	2	3	4	5
Temperatura powrotu t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

Zalecenie: żądana temperaturę powrotu ograniczyć lub zablokować na odpowiedniej liczbie nastawy.

### Niejawne ograniczenie lub zablokowanie nastawy

Ogranicznik temperatury na powrocie RTL wyposażony jest fabrycznie w dwa zatrzymania ograniczające. Znajdują się one wewnątrz kolpaka ze skalą początkowo po prawej od liczby nastawy 5 oraz po lewej od liczby nastawy 0. Przy ich użyciu możliwe jest niewiąenne ograniczenie lub zablokowanie optymalnych wartości temperatury.

### Legenda

- (1) kolpak ze skalą
- (2) przyrząd do luzowania
- (3) element dolny głowicy
- (4) zatrzymski ograniczający
- (5) strzałka nastaw
- (6) RTL-spodni dół głowicy

### Dziedzimowanie kolpaka ze skalą

Dla prowadzenia niewiąennego ograniczenia lub zablokowania nastawy należy uprzednio w następujący sposób zdjąć kolpak ze skali ogranicznika RTL: RTL ustawić na liczbę nastawy 5. Przyrząd do luzowania (Nr art. 6000-00.138) wsunąć nad strzałką nastaw pomiędzy kolpakiem ze skalą a elementem dolnym głowicy ogranicznika RTL. Kolpak ze skalą obracać w kierunku ruchu wskazówek zegara do momentu, aż odczuwalny stanie się wyrany opór (Ryc. 1). Następnie ustawić na RTL żądaną temperaturę, która ma zostać ograniczona lub zablokowana, np. liczbę nastawy 3 ≈ 30 °C (Ryc. 1) lub liczbę nastawy 2 ≈ 20 °C (Ryc. 5).

Dopiero teraz zdjąć kolpak ze skalą (Ryc. 1 lub Ryc. 5) i w sposób opisany poniżej przeprowadzić ograniczenie lub zablokowanie.

### Ustawienie górnej granicy zakresu temperatury

np. na liczbę nastawy 3 ≈ 30 °C

Zatrzymski ograniczający po prawej od liczby nastawy 5 przesunąć w góre przy użyciu przyrządu do luzowania i wyjąć (Ryc. 2). Następnie zatrzymski ograniczający nasunąć na 2 mostek po prawej od liczby nastawy 3 do zatrzaśnięcia (Ryc. 3).

Kolpak ze skalą nasadzić w taki sposób, aby liczba nastawy 3 pokrywała się ze strzałką nastaw. Silnie naciągnąć kolpak ze skalą, aż do zatrzaśnięcia (Ryc. 4). Od tej chwili nie jest już możliwe dokonywanie nastaw powyżej liczby nastawy 3.

### Ustawienie dolnej granicy zakresu temperatury

np. na liczbę nastawy 2 ≈ 20 °C

Zatrzymski ograniczający po lewej od liczby nastawy 0 przesunąć w góry przy użyciu przyrządu do luzowania i wyjąć (Ryc. 6). Następnie zatrzymski ograniczający nasunąć na 2 mostek po lewej od liczby nastawy 2 do zatrzaśnięcia (Ryc. 7).

Kolpak ze skalą nasadzić w taki sposób, aby liczba nastawy 2 pokrywała się ze strzałką nastaw. Silnie naciągnąć kolpak ze skalą, aż do zatrzaśnięcia (Ryc. 8). Od tej chwili nie jest już możliwe dokonywanie nastaw poniżej liczby nastawy 2.

### Blokowanie nastawy

np. na liczbę nastawy 3 ≈ 30 °C

Zatrzymski ograniczający po prawej od liczby nastawy 5 oraz po lewej od liczby nastawy 0 przesunąć w góry przy użyciu przyrządu do luzowania i wyjąć (Ryc. 2). Następnie jeden z zatrzymskich ograniczających nasunąć na 2 mostek po lewej od liczby nastawy 3, a drugi na 2 mostek po prawej od liczby nastawy 3 do zatrzaśnięcia (Ryc. 3).

Kolpak ze skalą nasadzić w taki sposób, aby liczba nastawy 3 pokrywała się ze strzałką nastaw. Silnie naciągnąć kolpak ze skalą, aż do zatrzaśnięcia (Ryc. 4). Od tej chwili nie jest już możliwe dokonywanie zmian nastawy ogranicznika RTL.

### Nastawa podstawa

Nastawa podstawa w przypadku przestawionej głowicy regulacyjnej lub niewłaściwie nasadzonym kolpaku ze skalą patrz prospekt „Instrukcja Montażu i Obsługi” (przy obsłudze głowicy termostatycznej K).

Zastrzega się możliwość zmian technicznych.



## Návod na montáž a obsluhu

### Použití

Omezovač teplot zpětného toku RTL se používá kromě jiného na omezování teploty zpětného toku u radiátoru (A) nebo v případě kombinace podlahového - radiátorového topení na temperování menších podlahových ploch (až do cca 15 m<sup>2</sup>) (B). Stále se reguluje teplota zpětného toku. Proto je zapotřebí dbát u podlahových topení na to, zda je výtlaková teplota, na které zařízení pracuje, vhodná pro systémovou konstrukci podlahového topení. Dbejte rovněž na to, aby nastavená požadovaná hodnota nebola nižší než teplota okolo omezovače teploty zpětného toku, protože poté nedochází k jeho otevření (zohledněte montážní místo). To může nastat i v tom případě, když bude omezovač teploty zpětného toku ovlivňován přenosovým teplem, např. při přímé montáži na sberací zpětného toku rozdělovačů podlahového topného okruhu.

### Nastavení

Značka	0	1	2	3	4	5
Teplota zpětného toku t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

Doprúčení: požadovanou teplotu zpětného toku omezit nebo zablokovat na príslušnú značku.

### Zakryté omezení nebo zablokování nastavení

Omezovač teploty zpětného toku RTL se z výrobního podniku dodává se dvěma zárázkami. Tyto zárázky jsou namontovány v krytu se stupnicí nejdříve vpravo vedle značky 5 a vlevo vedle značky 0. Pomocí nich lze provádět zakryté omezení nebo zablokování optimálního nastavení teploty.

### Legenda

- (1) Kryt se stupnicí
- (2) Uvolňovač zařízení
- (3) RTL-spodní díl hlavy
- (4) Zárázky
- (5) Nastavovací šípka

### Sejmunt krytu se stupnicí

Aby bylo možné provést zakryté omezení nebo zablokování, musí se nejdříve sejmout kryt RTL se stupnicí. To se provede následovně: RTL dosadit na značku 5. Uvolňovač zařízení (art. čís. 6000-00.138) zastrčit nad nastavovací šípkou mezi krytem se stupnicí a spodním dílem hlavy RTL. Otáčet kryt se stupnicí ve směru hodinových ručiček až nad posítovným odporem (zobr. 1). Poté nastavit RTL na danou teplotu, která se má omezit nebo zablokovat, např. značka 3 ≈ 30 °C (zobr. 1) příp. značka 2 ≈ 20 °C (zobr. 5).

Teprvé nyní sejmout kryt se stupnicí (zobr. 1 příp. 5) a omezení nebo zablokování provést následovně.

### Horní omezení rozsahu teplot

např. na značku 3 ≈ 30 °C

Uvolňovačem zařízením posunout zárázku z pozice **vpravo** vedle značky 5 nahoru a výjmout (zobr. 2). Poté posunout zárázku na 2. můstek **vlevo** vedle značky 3, než se zasmekne (zobr. 3).

Kryt se stupnicí nasadit opět tak, aby se shodovala značka 3 s nastavovací šípkou. Kryt se stupnicí pevně přitlačit, než se zasmekne (zobr. 4). Nastavení, která jsou **nad** značkou 3, není již možné provést.

### Dolní omezení rozsahu teplot

např. na značku 2 ≈ 20 °C

Uvolňovačem zařízením posunout zárázku z pozice **vlevo** vedle značky 0 nahoru a výjmout (zobr. 6). Poté posunout zárázku na 2. můstek **vlevo** vedle značky 2, než se zasmekne (zobr. 7).

Kryt se stupnicí nasadit opět tak, aby se shodovala značka 2 s nastavovací šípkou. Kryt se stupnicí pevně přitlačit, než se zasmekne (zobr. 8). Nastavení, která jsou **pod** značkou 2, není již možné provést.

### Zablokování nebo nastavení

např. na značku 3 ≈ 30 °C

Uvolňovačem zařízením posunout zárázky z pozic **vpravo** vedle značky 5 a **vlevo** vedle značky 0 nahoru a výjmout (zobr. 2). Poté posunout jednu zárázku na 2. můstek **vlevo** vedle značky 3 a druhou na 2. můstek **vpravo** vedle značky 3, až zapadne (zobr. 7).

Kryt se stupnicí opět nasadit tak, aby se značka 3 zhodovala s nastavovacou šípkou. Kryt se stupnicí pevně přitlačit, až zapadne (zobr. 8). Nastavení, které sú **pod** značkou 3, nie je možné viacej vykonať.

### Základní nastavení

např. na značku 3 ≈ 30 °C

Uvolňovačem zařízením posunout zárázky z pozic **vpravo** vedle značky 5 a **vlevo** vedle značky 0 hore a vybrat (zobr. 2). Potom posunut' zárázku na 2. můstek **vlevo** vedle značky 3 a druhou na 2. můstek **vpravo** vedle značky 3, až zapadne (zobr. 7).

Kryt se stupnicí opět nasadit tak, aby se značka 2 zhodovala s nastavovacou šípkou. Kryt se stupnicí pevně přitlačit, až zapadne (zobr. 8). Nastavení, které sú **pod** značkou 2, nie je možné viacej vykonať.

### Technické změny se vyhrazují

## Návod na montáž a obsluhu

### Použitie

Obmedzovač teploty zpätného toku RTL sa používa okrem iného na obmedzenie teploty zpätného toku pri radiátoroch (A) alebo v prípade kombinácie podlahového - radiátorového kúrenia na temperovanie menších podlahových ploch (až do cca 15 m<sup>2</sup>) (B). Teplota zpätného toku sa stále reguluje teplotou zpätného toku. Preto je potrebné dbať pri podlahových kúreniach na to, či výtlaková teplota, na ktorej zariadenie pracuje, je vhodná pre systémovú konštrukciu podlahového kúrenia. Dbajte tiež na to, aby nastavená požadovaná hodnota nebola nižšia ako je teplota okolia obmedzovača teploty zpätného toku, pretože potom nedochází k jeho otvoreniu (zohľadnite montážne miesto). Ke tomu môže dojst' aj v tom prípade, kedy bude obmedzovač teploty zpätného toku ovplyvňovaný prenosovým teplom, napr. pri priamej montáži na sberací zpätného toku rozdelenia podlahového topného okruhu.

### Nastavenie

Značka	0	1	2	3	4	5
Teplota zpätného toku t <sub>R</sub> [°C]	0	10	20	30	40	50

Odporúčanie: požadovanú teplotu zpätného toku obmedziť alebo zablokovať na príslušnú značku.

### Zakryté obmedzenie alebo zablokovanie nastavenia

Obmedzovač teploty zpätného toku RTL sa z výroby dodáva s dvomi zárázkami. Tieto zárázky sú namontované v kryte so stupnicou najsúkôr vpravo vedľa značky 5 a vľavo vedľa značky 0. Ich pomocou možno vykonávať zakryté obmedzenie alebo zablokovanie optimálneho nastavenia teploty.

- (1) Kryt se stupnicou
- (2) Uvoľňovač zariadenie
- (3) RTL-spodný díl hlavy
- (4) Zárázky
- (5) Nastavovacia šípka
- (6) Vlevo

### Zloženie krytu se stupnicou

Aby bolo možné vykonať zakryté obmedzenie alebo zablokovanie nastavenia, musí se najsúkôr zložiť kryt RTL so stupnicou. To sa vykoná následne: RTL nastaviť na značku 5. Uvoľňovač zariadenie (art. čís. 6000-00.138) zastrčiť nad nastavovacou šípkou medzi krytom so stupnicou a spodným dielom hlavy RTL. Kryt se stupnicou oťačať v smere hodinových ručičiek až nad posítovným odporem (zobr. 1). Potom nastaviť RTL na danú teplotu, ktorá sa má obmedziť alebo zablokovať, napr. značka 3 ≈ 30 °C (zobr. 5).

Až teraz zložiť kryt so stupnicou (zobr. 1 popr. 5) a obmedzenie alebo zablokovanie vykonať následne.

### Horné obmedzenie teplotného rozsahu

napr. na značku 3 ≈ 30 °C

Uvoľňovačom zariadením posunúť zárázku z pozicie **vpravo** vedľa značky 0 hore a vybrať (zobr. 2). Potom posunúť zárázku na 2. mostík **vlevo** vedľa značky 3 a druhú na 2. mostík **vlevo** vedľa značky 2, až zapadne (zobr. 3).

Kryt so stupnicou opäť nasadiť tak, aby sa značka 3 zhodovala s nastavovacou šípkou. Kryt so stupnicou pevně pritlačiť, až zapadne (zobr. 4).

Nastavenia, ktoré sú **pod** značkou 3, nie je možné viacej vykonať.

### Dolné obmedzenie teplotného rozsahu

napr. na značku 2 ≈ 20 °C

Uvoľňovačom zariadením posunúť zárázku z pozícii **vlevo** vedľa značky 0 hore a vybrať (zobr. 6). Potom posunúť zárázku na 2. mostík **vlevo** vedľa značky 2, až zapadne (zobr. 7).

Kryt so stupnicou opäť nasadiť tak, aby sa značka 2 zhodovala s nastavovacou šípkou. Kryt so stupnicou pevně pritlačiť, až zapadne (zobr. 8).

Nastavenia, ktoré sú **pod** značkou 2, nie je možné viacej vykonať.

### Zablokovanie nastavenia

napr. na značku 3 ≈ 30 °C

Uvoľňovačom zariadením posunúť zárázky z pozic **vpravo** vedľa značky 5 a **vlevo** vedľa značky 0 hore a vybrať (zobr. 2). Potom posunúť jednu zárázku na 2. mostík **vlevo** vedľa značky 3 a druhú na 2. mostík **vpravo** vedľa značky 3, až zapadne (zobr. 3).

Kryt se stupnicí opäť nasadiť tak, aby sa značka 3 zhodovala s nastavovacou šípkou. Kryt se stupnicí pevně pritlačiť, až zapadne (zobr. 4).

Teraz sa RTL už nedá prestaviť.

### Základné nastavenie

Základné nastavenie pri prestavenej regulačnej hlave popr. nesprávne nasadenom kryte so stupnicou viii prospekt „Návod na montáž a obsluhu“ (pri Obsluha termostatickej hlavy K).

Technické zmeny sú vyhradené.





- J RTL
- IS RTL
- PRC RTL

戻り温度制限器  
Hitahemill í bakrás  
回流温度限制器

## 取付・取扱説明書

### 適用範囲

戻り温度制限器 RTL は、ヒーターの戻り温度を制限するために使用したり<sup>④</sup>、ラジエーター床暖房装置では、比較的小い面積（約 15 m<sup>2</sup>まで）の温度を調整するために使用したりします<sup>⑤</sup>。戻り温度はどのような場合にも調節されてしまいます。そのため床暖房の場合は、ユニットにより運転されたフロー温度がその床暖房のシステム構造に適していることを確認する必要があります。設定した目標値が戻り温度制限器の周囲温度よりも低くなっていると、戻り温度制限器が開かなくなってしまうので気をつけてください。（取り付け場所を考慮してください）例えば、床のヒーティング回路からアキュムレータに直に取り付けられている場合など、戻り温度制限器が伝熱により影響を受ける場合も、これに該当することがあります。

### 設定

目盛り数	0	1	2	3	4	5
戻り温度 [°C]	0	10	20	30	40	50

推奨：希望する戻り温度を該当する目盛り数で制限およびブロックすることをお勧めします。

### 隠し設定制限 / ブロック

戻り温度制限器 RTL には、出荷時に 2 つのストッパークリップが付けられています。これらのクリップは、目盛りキャップの内側の、目盛り数 5 の右側と、目盛り数 0 の左側に取り付けられています。これらのクリップを使うと、外から分からないように理想的な温度設定に制限したりブロックしたりすることができます。

#### 記号説明

- ① 目盛りキャップ
- ② リリース器具
- ③ RTL ヘッド下部
- ④ ストッパークリップ
- ⑤ 設定矢印

### 目盛りキャップの取り外し

隠し制限やブロックを可能にするには、まず、RTL の目盛りキャップを次の方法で取り外さなければなりません。RTL を目盛り数 5 に合わせます。リリース器具（商品番号 6000-00-138）を設定矢印の上、目盛りキャップと RTL ヘッド下部の間に差し込みます。目盛りキャップをはっきりとした手応えを感じるところまで時計回りに回します（図 1）。続いて RTL を制限またはブロックする温度に設定します。例：目盛り数 3 ≈ 30 °C（図 1）、目盛り数 2 ≈ 20 °C（図 5）。

ここで初めて目盛りキャップを抜き取り（図 1 および 5）、以下の説明のように制限およびブロックを行います。

### 温度範囲の上限

例えば目盛り数 3 ≈ 30 °C の場合

リリース器具を使用して、目盛り数 5 の右側の位置にあるストッパークリップを上へずらして取り出します（図 2）。続いて、目盛り数 3 の右側の 2 つ目の隙間に、ストッパークリップをカチッと音がするまで差し込みます（図 3）。

目盛り数 3 が設定矢印に合うようにして、ふたたび目盛りキャップをかぶせます。力を入れてカチッと音がするまで目盛りキャップを押し込みます（図 4）。これで目盛り数 3 より上に設定することは不可能になりました。

### 温度範囲の下限

例えば目盛り数 2 ≈ 20 °C の場合

リリース器具を使用して、目盛り数 0 の左側の位置にあるストッパークリップを上へずらして取り出します（図 6）。続いて、目盛り数 2 の左側の 2 つ目の隙間に、ストッパークリップをカチッと音がするまで差し込みます（図 7）。

目盛り数 2 が設定矢印に合うようにして、ふたたび目盛りキャップをかぶせます。力を入れてカチッと音がするまで目盛りキャップを押し込みます（図 8）。これで目盛り数 2 より下に設定することは不可能になりました。

### 設定のブロック

例えば目盛り数 3 ≈ 30 °C の場合

リリース器具を使用して、目盛り数 5 の右側と、目盛り数 0 の左側の位置にあるストッパークリップを上へずらして取り出します（図 2）。続いて、カチッと音がするまで、片方のストッパークリップを目盛り数 3 の左側の 2 つめの隙間に、もう 1 つを目盛り数 3 の右側の 2 つ目の隙間に差し込みます（図 3）。

目盛り数 3 が設定矢印と合うようにして、ふたたび目盛りキャップをかぶせます。力を入れてカチッと音がするまで目盛りキャップを押し込みます（図 4）。これで、RTL の設定が変わってしまうことはありません。

### 基本設定

調整ヘッドの設定がずれてしまった場合や、目盛りキャップが間違って取り付けられている場合の基本設定については、カタログ「取付・取扱説明書」をご覧ください（サーモヘッド K の取扱い）。

予告なしに技術上の変更が行われることがあります。

## Uppsetningar- og starfræksluleiðbeiningar

### Notkun

Bakrásar-hitahemillinn RTL er m.a. notaður til takmörkunar á hita í bakrás á miðstöðvarofnum <sup>④</sup> eða til hitatákumórkunar á litum gólfþlötum (til ca. 15 m<sup>2</sup>) hjá blönduðum ofna-gólfhitunarkerfum <sup>⑤</sup>. Alltaf verður bakrásarhitastigð tempráð. fess vegna verður hjá gólfhitinum að taka tilit til þess, að hitastigð í frammá, sem kemur frá miðstöðinni, sé hæflegt fyrir tilhögnum í uppybyggingu gólfhitans. Gerið svo vel að athuga, að innstilla ætlunartigð (nafngildisstig) sé ekki undir umhverfishitastigi RTL-hitahemilins, því þa opnar hann ekki lengur (takið tilit til innsetningarástöðar), fiett getur einnig átt sér slá, ef útbreiðsluhiti hefur áhrif á hitahemilin, t.d. ef hann er settur upp beint við safnpipu bakrásá hjá gólfhitunár-kerfissdraefara.

### Innstilling

Kennitala	0	1	2	3	4	5
Bakrásarhitastig Þ [°C]	0	10	20	30	40	50

Meðmæli: Takmarið eða setjið fast það bakrásarhitastig, sem óskða er eftir, við samsvarandi kennitíulu.

### Ósýnileg takmörkun eða lokun (festing) á innstillingu

Bakrásar-hitahemillinn RTL er afhentur frá verksmiðju með tvélmur ásláttarklemmum. flessar klemmum eru festrar fyrst innan á mælitölulykli og hægra megin við kennitíulu 5 og vinstra megin við kennitíulu 0. Með þeim er hægt að taka fyrir ósýnilega takmörkun eða lokun (festingu) á hitainnstillingu þeiri, sem best er á kosið.

#### Skýringar

- ① Mælitölulykli
- ② Losunarútbúnaður
- ③ Néðri hluti RTL-hitanema
- ④ Ásláttarklemmur
- ⑤ Innstillingarör

### Mælitölulykli tekið af

Til þess að geta tekið fyrir ósýnilega takmörkun eða lokun á innstillingu, verður fyrst að taka mælitölulyklið af RTL á eftirfarandi hátt: Stillið RTL á kennitíulu 5. Stíngið losunar-útbúnaði (vörur-nr. 6000-00-138) inn yfir innstillingarörinni, a milli mælitölulyklarinnar og néðri hluta RTL-hitanema. Snúið mælitölulykli til hægra (réttssælis) það til kemur yfir finnanlegt viðnám (mynd 1). Stillið RTL síðan inn á þann hita, sem að takmara eða setja fastan, t.d. kennitíulu 3 ≈ 30 °C (mynd 1) eða kennitíulu 2 ≈ 20 °C (mynd 5).

Takið mælitölulykli fyrst núna af (mynd 1 eða 5) og framkvæmið takmörkun eða lokun eins og lýst er eftirfarandi.

### Efri takmörk hitasvæðisins

t.d. á kennitíulu 3 = 30 °C.

Ytið ásláttarklemmu úr stóðu hægra megin við kennitíulu 5 með losunarútbúnaði upp að við og takló hana út (mynd 2). Ytið síðan klemmunið í 2. raufina vinstra megin við kennitíulu 3 þar til smellar í (mynd 3).

Setjið mælitölulyklið á aftur þannig, að kennitíulu 3 vísí á innstillingarörina, firystið mælitölulyklinu kröftuglega á, þar til smellar í (mynd 4). Innstillingar fyrir ofan kennitíulu 3 eru núna ekki lengur mógulegar.

### Néðri takmörk hitasvæðisins

t.d. á kennitíulu 2 ≈ 20 °C.

Ytið ásláttarklemmu úr stóðu vinstra megin við kennitíulu 0 með losunarútbúnaði upp að við og takló hana út (mynd 5). Ytið síðan klemmunið í 2. raufina vinstra megin við kennitíulu 2 þar til smellar í (mynd 7).

Setjið mælitölulyklið á aftur þannig, að kennitíulu 3 vísí á innstillingarörina, firystið mælitölulyklinu kröftuglega á, þar til smellar í (mynd 8). Innstillingar fyrir neðan kennitíulu 2 eru núna ekki lengur mógulegar.

### Lokun (festing) á innstillingu

t.d. á kennitíulu 3 ≈ 30 °C.

Ytið ásláttarklemmu úr stóðu hægra megin við kennitíulu 5 og vinstra megin við kennitíulu 0 með losunarútbúnaði upp að við og takló þær út (mynd 2). Ytið síðan einni klemmu í 2. raufina vinstra megin við kennitíulu 3 og hinni klemmu í 2. raufina hægra megin við kennitíulu 3 þar til smellar í (mynd 3).

Setjið mælitölulyklið á aftur þannig, að kennitíulu 3 vísí á innstillingarörina, firystið mælitölulyklinu kröftuglega á, þar til smellar í (mynd 4). Núna er ekki hægt að fára RTL lengur til.

### Grunninnstilling

Vardandi grunninnstillingu hjá tilfærðum hitastilinema eða rangt ásett mælitölulykli sjá upplýsingarpesa „Uppsetningar- og starfræksluleiðbeiningar“ (starf-ræksla hitanema K).

Tæknilægar breytingar áskildar.

## 安装与操作说明

### 使用情况

回流温度控制器 RTL 用于对散热片<sup>④</sup>回流温度进行限制，或者用于对地板/散热片组合取暖装置进行小面积（15 m<sup>2</sup>）恒温控制<sup>⑤</sup>。受到调节控制的始终是回流温度。因此如果是地板取暖装置，就必须考虑设备操纵的预热温度应当适合于地板取暖装置的系统结构。请注意设置值不得低于回流温度控制器的环境温度，否则该控制器就不会打开（注意安装地点）。如果回流温度控制器受到传输热能的影响，例如直接安装在地板加热回路分配器的回流集线器旁，就有可能发生这样的情况。

### 调节

刻度数	0	1	2	3	4	5
回流温度 [°C]	0	10	20	30	40	50

推荐：将回流温度限制或者阻断在所希望的刻度数。

### 对隐藏式限制器或阻断器进行调整设置

回流温度控制器 RTL 出厂时就装配有两个限位片。一只装在刻度罩内右侧刻度数 5 旁，另一只装在左侧刻度数 0 旁。可以用这两个限位片对温度调节进行理想的隐藏式调整设置。

#### 图例

- ① 刻度罩
- ② 释放装置
- ③ RTL 顶端底部
- ④ 限位片
- ⑤ 设置指针

### 拔出刻度罩

为了能够对隐藏式限制器或者阻断器进行调整设置，首先必须按照下述步骤拔出 RTL 的刻度罩：  
将 RTL 置于刻度数 5。将位于设置指针之上刻度罩与 RTL 顶端底部之间的释放装置（货号 6000-00-138）按入。按顺时针方向旋转刻度罩直至感到有阻力（插图 1）。然后将 RTL 设置到应当限制或者阻断的温度，例如：刻度数 3 ≈ 30 °C（图 1）或刻度数 2 ≈ 20 °C（图 5）。

现在才可将刻度罩拔出（插图 1 和 5）并按照下述方法进行限制或者阻断设置。

### 设置温度上限范围

例如设置到刻度数 3 ≈ 30 °C

将刻度数 5 旁右侧的限位片与释放装置向上推并且取出（插图 6）。然后将限位片推向刻度数 3 旁右侧的第 2 个搭桥直接嵌入（插图 3）。

重新装上刻度罩，使刻度数 3 与设置指针处于一致位置。用力按下刻度罩直至嵌入（插图 4）。现在不可能再超过刻度数 3 进行调整设置了。

### 设置温度范围下限

例如设置到刻度数 2 ≈ 20 °C

将刻度数 0 旁左侧的限位片与释放装置向上推并且取出（插图 6）。然后将限位片推向刻度数 2 旁左侧的第 2 个搭桥直接嵌入（插图 7）。

重新装上刻度罩，使刻度数 2 与设置指针处于一致位置。用力按下刻度罩直至嵌入（插图 8）。现在不可能再低于刻度数 2 进行调整设置了。

### 阻断调整设置

例如设置到刻度数 3 ≈ 30 °C

将刻度数 5 旁右侧的限位片和刻度数 0 旁左侧的限位片与释放装置向上推并且取出（插图 2）。然后将一个限位片推向刻度数 3 旁左侧的第 2 个搭桥，将另一个限位片推向刻度数 3 旁右侧的第 2 个搭桥直接嵌入（插图 3）。

重新装上刻度罩，使刻度数 3 与设置指针处于一致位置。用力按下刻度罩直至嵌入（插图 4）。现在就不可以对 RTL 再进行调整设置了。

### 基本设置

如果调节头位置调节不对或者刻度罩装错位置，基本设置方法参见说明书“安装与操作说明”（对恒温调节头 K 的操作）。

保留技术变更的权利。



<b>SLO</b>	<b>RTL</b>	Temperaturno omejivo povratnega teka
<b>RO</b>	<b>RTL</b>	Limitator temperatură retur
<b>LT</b>	<b>RTL</b>	Gržtamojo vandens temperatūros ribotuvas

## Navodila za montažo in uporabo

### Uporaba

Temperaturno omejivo povratnega teka RTL se med drugim uporablja za omejevanje temperature povratnega teka pri radiatorijskih ali pri kombiniranih sistemih talnega in centralnega ogrevanja in sicer za temperiranje manjših talnih površin (do pribl. 15 m<sup>2</sup>) (8). Vedno se uravnava naprava, ki je temperatura predteka, ki jo uravnavana naprava, primerna za sistemsko napeljavlo talnega ogrevanja. Upoštevajte, da nastavljena referenčna vrednost ne smi biti pod okoljsko temperaturo temperaturnega omejivo povratnega teka, ker se ta drugače ne bo odpril (upoštevajte mesto vgradnje). To se lahko zgodi tudi, kadar na temperaturo omejivo povratnega teka vpliva prehodna topota, npr. pri neposredni montaži na zbirnik povratnega teka razdelilnikov grehnega obtoka za talno ogrevanje.

### Nastavitev

Številka	0	1	2	3	4	5
Temperatura povratnega teka (°C)	0	10	20	30	40	50

**Priporočilo:** Želeno temperaturo povratnega teka omejite ali blokirajte na ustreznih številkah.

### Skrita omejitev ali blokiranje nastavitev

Temperaturno omejivo povratnega teka RTL je tovarniško dostavljen z dvema omejevalnima zaponkama. Ti je treba montirati najprej pod pokrovom skale desno zraven številke 5 in levo zraven številke 0. Z njima lahko nastavite skrito omejitev ali zablokirate optimalno temperaturno nastavitev.

#### Legenda

- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| (1) Pokrov skale            | (4) Omejevalne zaponke   |
| (2) Sprostivitvena priprava | (5) Nastavitevna puščica |
| (3) Spodnji del glave RTL   |                          |

### Odstranjevanje pokrova skale

Če želite nastaviti skrito omejitev ali zablokirati nastavitev, morate najprej odstraniti pokrov skale RTL-a na naslednji način:

RTL nastavite na številko 5. Pred nastavitevne puščice med pokrov skale in spodnjim delom glave RTL-a nataknite sprostivitveno pripravo (št. art. 6000-00.138). Pokrov skale obražajte v desno, dokler ne začutite upora (slika 1).

Nato RTL nastavite na temperaturo, ki jo želite omejiti ali zablorirati, npr.: številka 3 ≈ 30 °C (slika 1) oz. številka 2 ≈ 20 °C (slika 5).

Šele sedaj snemite pokrov skale (slika 1 oz. 5) in omejite ali blokirajte temperaturo, kot je opisano v nadaljevanju.

### Zgorja meja temperaturnega območja

npr. na številki 3 ≈ 30 °C.

S sprostivitveno pripravo potisnite omejevalno zaponko na desni strani številke 5 navzgor in jo odstranite (slika 2). Nato omejevalno zaponko desno od številke 3 potisnite na 2. utor, da se zaskoči (slika 3).

Pokrov skale znova namestite tako, da bo številka 3 poravnana z nastavitevno puščico. Pokrov skale močno pritisnite navzdol, da se zaskoči (slika 4).

Nastavitev, ki presegajo številko 3, niso več mogoče.

### Spodnja meja temperaturnega območja

npr. na številki 2 ≈ 20 °C.

S sprostivitveno pripravo potisnite omejevalno zaponko na lev strani številke 0 navzgor in jo odstranite (slika 6). Nato omejevalno zaponko levo od številke 2 potisnite na 2. utor, da se zaskoči (slika 7).

Pokrov skale znova namestite tako, da bo številka 2 poravnana z nastavitevno puščico. Pokrov skale močno pritisnite navzdol, da se zaskoči (slika 8).

Nastavitev, ki so pod številko 2, niso več mogoče.

### Blokiranje nastavitev

npr. na številki 3 ≈ 30 °C.

S sprostivitveno pripravo potisnite omejevalno zaponko na desni strani številke 5 in na lev strani številke 0 navzgor in ju odstranite (slika 2). Nato omejevalno zaponko levo od številke 3 potisnite na 2. utor in drugo zaponko desno od številke 3 prav tako na 2. utor, da se zaskočita (slika 3).

Pokrov skale znova namestite tako, da bo številka 3 poravnana z nastavitevno puščico. Pokrov skale močno pritisnite navzdol, da se zaskoči (slika 4).

Sedaj RTL-a ni več mogoče prestavljati.

### Osnovna nastavitev

Za osnovno nastavitev pri prestavljeni regulirini glavi oz. napačno nameščenem pokrovu skale glejte prospekt »Navodila za montažo in uporabo« (pri uporabi termostatske glave K).

Tehnične spremembe so pridržane.



## Instrukciji de montaj și exploatare

### Utilizare

Limitatorul temperaturii de return RTL este utilizat printre altele la limitarea temperaturii de return la corpuri de încălzire și la instalării cu încălzire combinată în pardoseala și radiantă pentru temperarea suprafețelor de pardoseala (până la cca. 15m<sup>2</sup>) (8). Cu ajutorul acestuia se reglează temperatura de return. De aceea la sistemele de încălzire în pardoseala se va acorda atenție ca temperatura turului pompid de la instalare să fie adecvată pentru structura sistemului de încălzire în pardoseala. Acordați atenție faptului că valoarea nominală reglată să nu se afle sub temperatura ambientală a limitatorului de temperatură de return sau pentru respectul unei limite de securitate ale sistemului de montare. Aceasta poate fi cazul în care dacă limitatorul de temperatură a returnului poate să fie influențat de căldura transmisă, de ex. la montajul direct pe colectoarele de return din distribuitorul circuitului de încălzire a pardoselei.

### Reglare

Cifra de referință	0	1	2	3	4	5
Temperatură return (°C)	0	10	20	30	40	50

**Recomandare:** Temperatura de return dorită se limitează sau se blochează la cifra de referință corespunzătoare.

### Limitarea sau blocarea ascunsă a unui reglaj

Limitatorul de temperatură de return RTL este livrat din fabricație cu două limitatoare de capăt. Acestea sunt montate în carcasa scalară în dreptul cifrei de referință 5 din dreapta și în dreptul cifrei de referință 0 din stânga. Cu acestea se poate limita sau bloca reglajul temperaturii de return.

#### Legenda

- |                                       |                        |
|---------------------------------------|------------------------|
| (1) Carcasă scalară                   | (4) Limitatoare        |
| (2) Dispozitiv de eliberare           | (5) Săgeată de reglare |
| (3) Partea inferioară a capătului RTL |                        |

### Scoaterea carcasei scalară

Pentru a putea efectua reglarea limitării sau blocării ascunse trebuie scosă mai întâi carcasa scalară a RTL după cum urmează:

RTL se poziționează pe cifra de referință 5. Dispozitivul de eliberare (nr. art. 6000-00.138) se introduce peste săgeata de reglare în carcasa scalară și partea inferioară a capătului RTL. Carcasă scalară se rotește în sens orar până se simte o rezistență (fig. 1).

La final RTL se reglează la temperatura care trebuie limitată sau blocată, de ex.: Cifra de referință 3 ≈ 30 °C (fig. 1) resp. cifra de referință 2 ≈ 20 °C (fig. 5).

Numei în acest moment se poate trage carcasa scalară (fig. 1 resp. 5) și se poate efectua limitarea sau blocarea după cum urmează.

### Limita superioară a domeniului de temperatură

de ex. la cifra de referință 3 = 30 °C.

Limitatorul se impinge în sus din poziția dreapta lângă cifra de referință 5 cu ajutorul dispozitivul de eliberare și se scoate (fig. 2). În final limitatorul se impinge pe al 2-lea locaș în stânga lângă cifra de referință 3 până se blochează (fig. 3).

Carcasa cu scală se montează din nou astfel încât cifra de referință 3 să corespundă cu săgeata de reglare. Carcasă scalară se impinge puternic până se blochează (fig. 4).

Reglație care depășesc cifra de referință 3 nu mai sunt acum posibile.

### Limita inferioară a domeniului de temperatură

de ex. la cifra de referință 2 = 20 °C.

Limitatorul se impinge în sus din poziția stânga lângă cifra de referință 0 cu ajutorul dispozitivul de eliberare și se scoate (fig. 6). În final limitatorul se impinge pe al 2-lea locaș în stânga lângă cifra de referință 2 până se blochează (fig. 7).

Carcasa cu scală se montează din nou astfel încât cifra de referință 2 să corespundă cu săgeata de reglare. Carcasă scalară se impinge puternic până se blochează (fig. 8).

Reglație care se află sub cifra de referință 2 nu mai sunt acum posibile.

### Fixarea unui reglaj

de ex. la cifra de referință 3 = 30 °C.

Limitatorul se impinge în sus din poziția dreapta lângă cifra de referință 5 și stânga lângă cifra de referință 0 cu ajutorul dispozitivul de eliberare și se scoate (fig. 2). În final un limitator se introduce în al 2-lea locaș stânga lângă 3 și elocalizat în al 2-lea locaș dreapta lângă cifra de referință 3 până se blochează (fig. 3).

Carcasa cu scală se montează din nou astfel încât cifra de referință 3 să corespundă cu săgeata de reglare. Carcasă scalară se impinge puternic până se blochează (fig. 4).

ASTFEL RTL nu se mai poate regla.

### Reglaj de bază

Pentru reglajul de bază cu capătul de reglare dereglat resp. carcasa scalară atașată eronat vezi prospectul „Instrucțiuni de montaj și exploatare“ (la manipularea capătului termostatic K).

Ne rezervăm dreptul să efectuăm modificări tehnice.

## Montaža ir ekspluatacijos instrukcija

### Naudojimas

Viena iš gržtamojo vandens temperatūros ribotu RTL panaudojimo snūčiu yra gržtamojo vandens temperatūros ribojimas radiatoriųose (8) arba kombinuotose grindų ir radiatorių šildymo sistemose, apšildančiose nedidelius grindus (iki 15 m<sup>2</sup>) (8) plotus.

Jais visada reguliuojama gržtamojo vandens temperatūros ribotu RTL esant grindui apšildymui reikia atkreipti dėmesį, ar įrangos i sistemu paduodama vandens temperatūra yra tinkama bendrai grindų šildymo sistemoi.

Prašome atkreipti dėmesį, kad nustatytoji valdymo vertė nebūtų žemesnė už gržtamojo vandens temperatūros ribotu aplinkos temperatūrą, nes tokiu atveju ribotuosis visai neatidaryt (atkreipti dėmesį ir į montavimo vietą). Toks atvejis gali būti ir tada, kai gržtamojo vandens temperatūros ribotu veikia perduodamasi šilumą, pvz., kai jis yra sumontuojamas tiesiai prie grindų šildymo sistemoje naudojamų šilumos cirkulavimo skirstytuvų.

### Nustatymas

Atžyma	0	1	2	3	4	5
Gržtamojo vandens temperatūra (°C)	0	10	20	30	40	50

**Rekomendacija:** Pageidaujama gržtamojo vandens temperatūrą apriboti arba blokuoti atitinkama atžyma.

### Paslepitas nustatymo ribojimas arba blokavimas

Gaminjotis tiekia gržtamojo vandens temperatūros ribotu su dvem fiksatoriais. Jie yra įmontuoti skalės dangtelje: vienas dešinėje šalia skaičiaus 5 atžymos, o kitas kairėje šalia 0 atžymos. Jais galima paslepinti ribojant arba fiksavant skalės dangtelį.

**Legenda**

- (1) skalės dangtelis
- (2) atlaivinantis itaisas
- (3) Partea inferioară a capătului RTL
- (4) fiksatoriai
- (5) regulavimo rodyklė
- (6) spuldžius apatinė dalis

### Skalės dangtelio nuėmimas

Norint atlikti paslepita nustatymo ribojimą arba blokavimą, pirmiausia reikia nuimti skalės dangtelį šiuo būdu:

RTL nustatyti ant 5. Atlaivinanti itaisa (art.Nr. 6000-00.138) įkišti virš regulavimo rodyklės tarp skalės dangtelio ir RTL galutės apatinės dalies. Sukilti skalės dangtelį laikrodžio kryptimi tol, kol pasijus aiškus pasipriešinimas (1 pav.).

Tada RTL nustatyti tokiai temperatūrai, kuri turėtų būti ribojama arba blokujama, pvz.: atžyma 3 ≈ 30 °C (1 pav.) arba atžyma 2 ≈ 20 °C (2 pav.).

Tik dabar nuimkite skalės dangtelį laikrodžiu apatinė dalis.

### Viršutinės temperatūros ribojimas

p.vz., pasirenkant atžymą 3 ≈ 30 °C.

Atlaivinimo itaisu kairėje padėtyste šalia atžymos 0 esant fiksatoriu pastumkite į viršų ir išsimkite (6 pav.). Po to užstumkite fiksatoriu dešinėnai atžymos 3 ant antrę bėgelio iki jis užsišķusios (3 pav.).

Skalės dangtelį uždėkite taip, kad atžyma 2 sutupdy su regulavimo rodykle. Skalės dangtelį stipriai užspauskite iki jis užsišķusios (8 pav.).

Dabar negalima atlikti jokių nustatymų, esančių žemiau 2 atžymos.

### Nustatymo blokavimas

p.vz., pasirenkant atžymą 3 ≈ 30 °C.

Dešinėnje padėtyste šalia atžymos 5 ir kairėje šalia 0 atžymos esančius fiksatorius atlaivinimo itaisu pastumkite į viršų ir išsimkite (2 pav.). Po to vieną fiksatorius užstumkite kairiau nuo atžymos 3 ant antrę bėgelio, o kitą – dešinėnai nuo atžymos 3 iki jie užsišķusios (3 pav.).

Skalės dangtelį uždėkite taip, kad atžyma 3 sutupdy su regulavimo rodykle. Skalės dangtelį stipriai užspauskite iki jis užsišķusios (4 pav.). Dabar RTL regulatoriui jau negalima pakeisti.

### Padrindinis nustatymas

Kai atliekamas padrindinis nustatymas jei yra išderinta regulavimo galutė arba jei neteisingai uždėtas skalės dangtelis, rasite prospektė skirsnynę „Montažo ir ekspluatacijos instrukcija“ (prije termostato galutės K aptarnavimo).

Pasileikame teisę daryti techninius pakeitimų.

**LV** RTL  
**EST** RTL  
**BG** RTL

## Atpakalgaitas temperatūras ierobežotājs

## Tagasivoolu temperatuuri piiraja

## Ограничител на температурата на възвратния кръг

### Montāžas un ekspluatācijas instrukcija

#### Pielietojums

Atpakalgaitas temperatūras ierobežotāju RTL citu starpā izmanto atpakalgaitas temperatūras ierobežošanai slildeņiem  $\oplus$  vai kombinētajās apsildāmo grīdu sistēmās  $\ominus$  mazāku grīdas plātību ( $l \times a = 15\text{m}^2$ ) temperatūras regulēšanai.

Vienmēr tiek reguleēta atpakalgaitas temperatūra. Tādēļ grīdas apsildes gadījumā jāņem vērā, ka iekārtas radītu turpgaitas temperatūru ir piemērota grīdas apsildes sistēmas izveidei. Lūdzu, ievērojiet, lai iestatītu nominālu vērtību nebūtu zem atpakalgaitas temperatūras ierobežotāja apkārtējās vides temperatūras, pretējā gadījumā tas varētu neatveras (jāņem vērā montāžas vieta). Tā var gadīties arī tad, ja atpakalgaitas temperatūras ierobežotāju ieteikmē siltuma pārnese, piem., ja montāžu veic tieši pie grīdas apsildes sistēmas sadalītāju atpakalgaitas kolektora.

#### Iestatīšana

Cipars	0	1	2	3	4	5
Atpakalgaitas temperatūra $\text{[}^\circ\text{C]$	0	10	20	30	40	50

**Ieteikums:** ierobežojet vai nobloķējiet vajadzīgo atpakalgaitas temperatūru uz atbilstošā cipara.

#### Iestatījuma slēpta ierobežošana vai bloķēšana

Atpakalgaitas temperatūras ierobežotājs RTL no rūpītās tiek piegādāts ar divām atdurskavām. Sākotnēji skalas korpusā tās ir iemontētas pa labi pie cipara 5 un pa kreisī pie cipara 0. Ar tām var veikt optimālu temperatūras iestatījuma slēptu ierobežošanu vai bloķēšanu.

#### Eksplikācija

- ① Skalas korpus
- ② Elements skavu izņemšanai
- ③ RTL galvas apakšējā daļa
- ④ Atdurskavas
- ⑤ Regulēšanas bultiņa

#### Skalas korpusa nogēmšana

Lai veiktu iestatījuma slēptu ierobežošanu vai bloķēšanu, vispirms šādi jāņem RTL skalas korpus:

Pagrieziet RTL uz ciparu 5. Virs regulēšanas bultiņas starp skalas korpusu un RTL galvas apakšējo daļu ielieciet elementu skavu izņemšanai (art. Nr. 6000-00,138). Pagrieziet skalas korpusu pulksteprādītāja virzienā, līdz jūtama pretēstība (1. att.). Pēc tam iestatīt RTL uz temperatūru, kuru paredzēts ierobežot vai bloķēt, piem.: cipars  $3 \approx 30^\circ\text{C}$  (1. att.) vai cipars  $2 \approx 20^\circ\text{C}$  (5. att.). Tikai tagad iespējams noņemt skalas korpusu (1. vai 5. att.) un veikt ierobežošanu vai bloķēšanu, kā aprakstīts tālāk.

#### Temperatūras diapazona augšējais ierobežojums

piem., uz ciparu  $3 \approx 30^\circ\text{C}$ .

Atdurskavu no pozīcijām **pa labi** blakus ciparam 5, izmantojot elementu skavu izņemšanai, pabūdiet uz augšu un izņemiet (2. att.). Pēc tam uzbijiet atdurskavu uz 2. izcilīja **pa labi** blakus ciparam 3, līdz tā nofiksējas (3. att.).

Pēc tam atkal uzieciet skalas korpusu tā, lai cipars 3 sakrit ar regulēšanas bultiņu. Uzspriediet skalas korpusu spēcīgi, līdz tas nofiksējas (8. att.). Tagad vairs nav iespējams veikt iestatījumus, kas ir **virs** cipara 3.

#### Temperatūras diapazona apakšējais ierobežojums

piem., uz ciparu  $2 \approx 20^\circ\text{C}$ .

Atdurskavu no pozīcijām **pa kreisi** blakus ciparam 0, izmantojot elementu skavu izņemšanai, pabūdiet uz augšu un izņemiet (6. att.). Pēc tam uzbijiet atdurskavu uz 2. izcilīja **pa kreisi** blakus ciparam 2, līdz tā nofiksējas (7. att.).

Pēc tam atkal uzieciet skalas korpusu tā, lai cipars 2 sakrit ar regulēšanas bultiņu. Uzspriediet skalas korpusu spēcīgi, līdz tas nofiksējas (8. att.). Tagad vairs nav iespējams veikt iestatījumus, kas ir **zem** cipara 2.

#### Iestatījuma bloķēšana

piem., uz ciparu  $3 \approx 30^\circ\text{C}$ .

Atdurskavas no pozīcijām **pa labi** blakus ciparam 5 un **pa kreisi** blakus ciparam 0, izmantojot elementu skavu izņemšanai, pabūdiet uz augšu un izņemiet (2. att.). Pēc tam vienā atdurskavu uzbijiet uz 2. izcilīja **pa kreisi** blakus ciparam 3 un otru - uz 2. izcilīja **pa labi** blakus ciparam 3, līdz abas nofiksējas (3. att.).

Pēc tam atkal uzieciet skalas korpusu tā, lai cipars 3 sakrit ar regulēšanas bultiņu. Uzspriediet skalas korpusu spēcīgi, līdz tas nofiksējas (4. att.). Tagad RTL vairs nevar pārregulēt.

#### Pamatiestatījums

Par pamatiestatījuma atjaunošanu gadījumos, kad ir pārregulēta regulēšanas galva vai ir nepareizi uzsīkta skalas korpus, lasiet prospectā „Montāžas un ekspluatācijas instrukciju“ (par termostata galvas K lietošanu).

iespējamas tehniskas izmaiņas.



### Montaaži- ja kasutusjuhend

#### Kasutamine

Tagasivoolu temperatuuri piirajat RTL kasutatakse ka tagastuvee temperatuuri piiramiseks radiatorites  $\oplus$  vēi kombineeritut pōrandā- ja radiaatorikūtesūsteemides vāksemate pōrandapindade (kuni ca  $15\text{m}^2$ )  $\ominus$  kūtmisel.

Sei de reguleerib pidevāt tagasivoolu temperatuuri. Sellepārast tuleb pōrandakūte puhul arvestada sellēga, et seadme pealevoolu temperatur oleks pōrandakūte sūsteemi ülesehituse jaoks sobiv. Pidage meeles, et seadistatud nōutav vārātus ei tohi olli madalam tagasivoolu temperatuuri piiraja keskkonna temperatuurist, kuna vastasel juhul se enam ei avane (arvestada paigalduskoahaga). Seda ka juhul, kui tagasivoolu temperatuuri piirajat mōjutab soojuslēkkanne, nt pōrandakūte kontururde jaoturite paigaldamine otse tagasivoolu kollektorile.

#### Seadistus

Number	0	1	2	3	4	5
Tagasivoolu temperatur $\text{[}^\circ\text{C]$	0	10	20	30	40	50

Sooitus: piirata vēi blokeerida soovitud tagasivoolu temperatuuri vastava numbriga.

#### Seadistuse varjatud piirang vēi blokeering

Tagasivoolu temperatuuri piiraja RTL tārnikatse tehasest koos kahe fikseerimisklambrija. Need on algseit paigaldatud skaala korpusel paremale, number 5 ja vasakule, number 0 kōrvale. Nende abi saab varjatult piirata vēi blokeerida optimaalse temperatuuri seadistust.

#### Legend

- ① Skaala korpus
- ② Avamisvöti
- ③ RTL pea alumīne osa
- ④ Fikseerimisklambid
- ⑤ Reguleerimisnool

#### Skaala korpusa eemaldamine

Seadistusele varjatud piirangu vēi blokeerigu peale panemiseks tuleb kōpeigat eemaldada RTL skaala korpus jārgnevāt kirjeldatud viisil: Panna RTL numbrile 5. Torgata reguleerimisnool kohal olev avamisvöti (art. Nr. 6000-00,138) skaala korpus ja RTL pea alumīne osa vahel. Keerata skaala korpus pārpāvētā üle tuftava vastupu (joon. 1). Seejārel seadistada RTL temperatuurile, mida soovitakse piirata vēi blokeerida, nt: number 3  $\approx 30^\circ\text{C}$  (joon. 1) vēi number 2  $\approx 20^\circ\text{C}$  (joon. 5). Alles nūd tömmata skaala korpus āra (joon. 1 vēi 5) ning teha kirjeldatud viisil piirang vēi blokeering.

#### Temperatuurivahemiku ülemine piirang

nt number  $3 \approx 30^\circ\text{C}$ .

Lūkata fikseerimisklamber **parempoolsest** asendist number 5 kōrval koos avamisvölmega üles ja vōtta välja (joon. 2). Seejārel lūkata fikseerimisklamber 2. ribile **paremal** pool number 3 kōrvale, kuni see fikseerub (joon. 3).

Asetada skaala korpus peale nii, et number 3 oleks reguleerimisnooliga kohakuti. Suruda skaala korpus nii kōvasti peale, et see fikseerub (joon. 4).

Nūd ei saa number 3-st **tahpookele** jáavaid seadistusi enam kasutada.

#### Temperatuurivahemiku alumine piirang

nt number  $2 \approx 20^\circ\text{C}$ .

Lūkata fikseerimisklamber **vasakpoolsest** asendist number 0 kōrval koos avamisvölmega üles ja vōtta välja (joon. 6). Seejārel lūkata fikseerimisklamber 2. ribile **vasakul** pool number 2 kōrvale, kuni see fikseerub (joon. 7).

Asetada skaala korpus peale nii, et number 2 oleks reguleerimisnooliga kohakuti. Suruda skaala korpus nii kōvasti peale, et see fikseerub (joon. 8). Nūd ei saa number 2-st **ettepoole** jáavaid seadistusi enam kasutada.

#### Seadistuse blokeerimine

nt number  $3 \approx 30^\circ\text{C}$ .

Lūkata fikseerimisklamber **parempoolsest** asendist number 5 kōrval ja **vasakpoolsest** asendist number 0 kōrval koos avamisvölmega üles ja vōtta välja (joon. 2). Seejārel lūkata üks fikseerimisklamber 2. ribile **vasakul** pool number 3 kōrvale, ja teine 2. ribile **paremal** pool number 3 kōrvale, kuni need fikseeruvad (joon. 3).

Asetada skaala korpus peale nii, et number 3 oleks reguleerimisnooliga kohakuti. Suruda skaala korpus nii kōvasti peale, et see fikseerub (joon. 4).

Nūd ei saa RTL asendit enam muuta.

#### Põhiseadistus

Kui reguleerimispea on paigast āra vēi skaala korpus valesti peal, vt põhiseadistust prospectā „Montaaži- ja kasutusjuhend“ (termostata pe K kasutamise juures).

Jätame endale õiguse teha tehnilisi muudatusi.

### Ръководство за монтаж и обслужване

#### Приложение

Ограничители на температура на възвратния кръг RTL се използва между другото и за ограничаване на температурата при отопителните радиатори  $\oplus$  или при комбинирани подови и радиаторни инсталации за отопление на малки подови площи (до  $15\text{m}^2$ )  $\ominus$ . Постоянно се регулира температурата на възвратния кръг. Поради това при подови отопления трябва да се внимава под, за да се дигнатата от инсталацията температура на подаващия кръг е подходяща за изгарянето на системата на гарнитура отопление. Моля, внимавайте при изваждането на възвратния кръг, че дигнатата стойност не се намира под склоната на температурата на възвратния кръг, тъй като той в този случай не отваря повече (да се внимава под, за да се внимава мястото на монтажа). Това може да бъде и слушат, когато ограничителят на температурата на възвратния кръг се покрие от предваряваната топлина, напр. при директен монтаж на възвратния колектор на разпределителя на подови отопителни кръзове.

#### Настройка

Отметка	0	1	2	3	4	5
Temperatura na vъзвратния кръг $\text{[}^\circ\text{C]$	0	10	20	30	40	50

Проправка: Ограничите желаната температура на възвратния кръг на склоната на подови отопления или блокирайте.

#### Скрито ограничаване или блокиране на настройка

Ограничителят на температурата на възвратния кръг RTL се доставя със склонка и със ограничители клипса. Те са монтирани в склонка на склата, първо в дясното от отметката 5 и вляво до отметката 0. С тях може да се предприеме скрито ограничаване или блокиране на оптималната температурна настройка.

#### Легенда

- ① Капак на склата
- ② Устройство за развиване
- ③ Стрелка за настройка
- ④ Ограничителни клипсове
- ⑤ Стрелка за блокиране

#### Свалине склонка на склата

За да може да се извърши скрито ограничаване или блокиране на настройка, първо трябва да се свали склонка на склата на RTL, както следва: RTL да се постави на отметка 5. Пъхнете устройството за развиване (арт. № 6602-00,500) над стрелката на склонка, между капака на склата и долната част на RTL вентил. Завъртете склонка на склата на посока на часовниковата стрелка до съпътствието на склонка (фиг. 1).

След това настройте RTL на температурата, която трябва да бъде ограничена или блокирана, напр. Отметка  $3 \approx 30^\circ\text{C}$  (фиг. 1). Вместо отметка  $2 \approx 20^\circ\text{C}$  (фиг. 5).

Едва сега свалете склонка на склата (фиг. 1. ресл.5) и извършете ограничаването или блокирането, както е описано до допу.

#### Горно ограничение на температурния диапазон

напр. отметка  $3 \approx 30^\circ\text{C}$ .

Пъхнете ограничителни клипс от позицията вляво до отметка 5 с устройството за развиване нагоре и го извадете (фиг. 2). След това пъхнете ограничителни клипс на прерада 2 вляво до отметка 2 докато се извърши фиксиране (фиг. 3).

Капакът със скла трябва да бъде поставен отново така, че отметката 2 да съпада със стрелката на склонка. Натиснете силно склонка на склата, докато се извърши фиксиране (фиг. 4).

Сега повече не са възможни настройки, който се намират над отметка 3.

#### Долно ограничение на температурния диапазон

напр. отметка  $2 \approx 20^\circ\text{C}$ .

Пъхнете ограничителни клипс от позицията вляво до отметка 0 с устройството за развиване нагоре и го извадете (фиг. 5). След това пъхнете ограничителни клипс на прерада 2 вляво до отметка 2 докато се извърши фиксиране (фиг. 7).

Капакът със скла трябва да бъде поставен отново така, че отметката 2 да съпада със стрелката на склонка на склонка. Натиснете силно склонка на склата, докато се извърши фиксиране (фиг. 8).

Сега RTL повече не може да се измества.

#### Основна настройка

Основна настройка при измествана регулираща глава, когато поставят склонка на склата, виж проспект „Ръководство за монтаж и обслужване“ (при обслужване на терmostata глава K).

Запазено право на технически промени.